

Esther

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY

– avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits

– avec une actualisation de l'expression française pour une meilleure compréhension

Version Darby 21 (2020.010)

À l'attention du lecteur

– La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.

– Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.

– Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.

– Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Le festin du roi Assuérus

1 Et aux jours d'Assuérus¹ – cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur 127 provinces –

— ¹ c.-à-d. : Xerxès I^{er}, roi de Perse.

2 il arriva en ces jours-là que le roi Assuérus était assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale¹.

— ¹ ou : forteresse, château fort ; ici et dans tout le livre.

3 Dans la 3^e année de son règne,¹ il fit un festin² à tous ses princes et ses serviteurs. Les chefs d'armée de la Perse et de la Médie, les hommes de haute naissance et les chefs des provinces [étaient] devant lui.

— ¹ date : 483 av. J.-C. — ² spécialement pour boire.

4 Il montra la glorieuse richesse de son royaume et l'éclat magnifique de sa grandeur pendant de nombreux jours, [pendant] 180 jours.

5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, du [plus] grand au [plus] petit, un festin de 7 jours dans la cour du jardin du palais royal.

6 [Des draperies] blanches, vertes, et bleues étaient attachées par des cordons de fin lin et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc. Les lits étaient en or et en argent, [placés] sur un dallage de porphyre, d'albâtre, de nacre et de marbre noir.

7 Et l'on donna à boire dans des coupes en or, les coupes étant différentes les unes des autres. Et il y avait du vin royal en abondance, selon la générosité¹ du roi.

— ¹ littéralement : la main.

8 Alors on buvait, conformément au décret, personne n'était contraint. Car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison : faire selon le désir de chacun.

9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes dans la maison royale du roi Assuérus.

Disgrâce de la reine Vasthi

10 Le 7^e jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les 7 eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,

11 d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne royale, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de visage¹.

— ¹ littéralement : belle d'apparence.

12 Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi [transmise] par l'intermédiaire¹ des eunuques. Alors le roi se mit dans une grande colère, et sa fureur s'enflamma en lui.

— ¹ littéralement : par la main.

13 Et le roi s'adressa aux sages qui connaissaient les temps, car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit.

14 Et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memucan, les 7 princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi [et] qui siégeaient au premier rang dans le royaume.

15 [Il leur dit] : « Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a ordonné par l'intermédiaire¹ des eunuques ? »

— ¹ littéralement : par la main.

16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : « Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Vasthi a mal agi, mais [c'est] contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.

17 Car cette affaire de la reine se répandra¹ parmi toutes les femmes, les incitant à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux. Elles leur diront que le roi Assuérus avait ordonné d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.

— ¹ littéralement : sortira.

18 Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront entendu parler de l'attitude¹ de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi. Et il y aura beaucoup² de mépris et de colère.

— ¹ littéralement : entendu l'affaire. — ² littéralement : assez.

19 Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui, et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et soit irrévocable, [selon lequel] Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus. Et que le roi donne la dignité royale de Vasthi¹ à une autre qui sera meilleure qu'elle.

— ¹ littéralement : sa dignité royale.

20 Et le décret du roi qu'il aura rendu sera connu¹ dans tout son royaume – car il est grand – et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, du [plus] grand au [plus] petit. »

— ¹ littéralement : entendu.

21 Alors cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan,
22 et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue, [pour dire] que tout homme devait être maître dans sa maison, et parler selon la langue de son peuple.

*

Assuérus choisit Esther comme reine

2 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi, et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décidé à son sujet.

2 Alors les serviteurs¹ du roi qui le servaient dirent : « Qu'on recherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de visage².

— ¹ ailleurs : jeunes hommes. — ² littéralement : belles d'apparence.

3 Et que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de visage¹, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance² d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et qu'on [leur] donne les cosmétiques nécessaires.

— ¹ littéralement : belles d'apparence. — ² littéralement : à la main.

4 Et que la jeune fille qui sera belle aux yeux du roi devienne reine à la place de Vasthi. » Et la chose fut bonne aux yeux du roi, et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif, et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, un Benjaminite.

6 Il avait été emmené de Jérusalem avec les exilés qui avaient été déportés avec Jéconias¹, roi de Juda, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés.

— ¹ appelé aussi Jehoïakin en 2 Rois 24:6, etc.

7 Et il élevait Hadassa – qui est Esther – la fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de visage¹. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait prise pour [être comme] sa fille.

— ¹ littéralement : belle d'apparence.

8 Or lorsque la parole du roi et son décret furent connus, et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance¹ d'Hégaï, il arriva qu'Esther aussi fut prise [et amenée] dans la maison du roi, sous la surveillance¹ d'Hégaï, gardien des femmes.

— ¹ littéralement : à la main.

9 Et la jeune fille fut belle à ses yeux et trouva faveur devant lui. Et il se dépêcha de lui donner les cosmétiques nécessaires, ainsi que sa nourriture¹, et de lui donner les sept jeunes filles choisies dans la maison du roi. Et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.

— ¹ littéralement : et ses portions.

10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple ni sa parenté, car Mardochée lui avait ordonné de ne pas les faire connaître.

11 Et chaque jour, Mardochée marchait devant la cour de la maison des femmes pour savoir comment allait Esther et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand arrivait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après lui avoir fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leur

préparation : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et des cosmétiques pour les femmes)

13 alors la jeune fille entra ainsi auprès du roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné pour qu'elle l'emporte avec elle, de la maison des femmes à la maison du roi.

14 Le soir elle allait et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance¹ de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entra plus auprès du roi, à moins que le roi ne la désire, et qu'elle ne soit appelée par [son] nom.

— ¹ littéralement : à la main.

15 Et quand arriva le tour d'Esther d'entrer auprès du roi (elle était fille d'Abikhail, oncle de Mardochee, lequel l'avait prise pour [être comme] sa fille), elle ne demanda rien, sauf ce qu'avait dit Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur¹ aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

— ¹ littéralement : grâce ; ici et en 5:2, 8 ; 7:3 ; 8:5.

16 Alors Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois – c'est le mois de Tébeth – dans la septième année de son règne.¹

— ¹ date : 479 av. J.-C.

17 Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les [jeunes filles] vierges. Et il mit la couronne royale sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.

18 Puis le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther. Et il accorda un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la générosité¹ du roi.

— ¹ littéralement : la main.

Mardochee révèle à Esther un complot contre le roi Assuérus

19 Et lorsque les [jeunes filles] vierges furent rassemblées pour la deuxième fois, Mardochee était assis à la porte du roi.

20 Esther, ainsi que le lui avait ordonné Mardochee, n'avait pas fait connaître sa parenté ni son peuple. Et Esther faisait ce que Mardochee disait, comme lorsqu'elle était sous sa tutelle.

21 En ces jours-là, Mardochee étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, parmi les gardiens du seuil, Bigthan et Thérèsh, eurent un accès de rage et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 Mais la chose fut connue de Mardochee, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochee.

23 Alors l'affaire fut étudiée, et elle se trouva avérée, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

*

Mardochee ne se prosterne pas devant Haman

3 Après ces choses, le roi Assuérus grandit Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite¹, et l'éleva, et plaça son siège au-dessus de [ceux de] tous les princes qui étaient avec lui.

— ¹ Agag est probablement le titre des rois d'Amalek ; comparer avec Nombres 24:7 ; 1 Sam. 15:8.

2 Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi s'agenouillaient et se prosternaient devant Haman, car c'était ainsi que le roi l'avait ordonné à son égard. Mais Mardochee ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas [devant lui].

3 Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochee : « Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? »

4 Et il arriva, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, qu'ils en informèrent Haman, pour voir si Mardochee persisterait dans sa décision. Car il leur avait déclaré qu'il était juif.

5 Et Haman vit que Mardochee ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas devant lui. Alors Haman fut rempli de fureur.

6 Mais il était méprisable à ses yeux de porter la main sur Mardochee seul, car on lui avait fait savoir [quel était] le peuple de Mardochee. Et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, [à savoir] le peuple de Mardochee.

Haman prépare l'extermination des Juifs

7 Au 1^{er} mois, qui est le mois de Nisan, dans la 12^e année du roi Assuérus,¹ on tira au Pur², c'est-à-dire au sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois³ jusqu'au 12^e [mois], qui est le mois d'Adar.

— ¹ date : 479 av. J.-C. — ² Pur : mot perse, qui signifie : sort. — ³ littéralement : de jour en jour et de mois en mois.

8 Et Haman dit au roi Assuérus : « Il y a un peuple dispersé et séparé au milieu des peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples. Ils n'observent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser tranquilles.

9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire, et je pèserai 10 000 talents¹ d'argent entre les mains de ceux qui ont la charge des affaires, pour qu'ils les portent dans les trésors du roi. »

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

10 Alors le roi ôta l'anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, l'opresseur des Juifs.

11 Et le roi dit à Haman : « L'argent t'est donné, ainsi que le peuple, pour lui faire ce qui sera bon à tes yeux. »

12 Et les scribes du roi furent appelés au 1^{er} mois, le 13^e jour du mois. Et conformément à tout ce qu'Haman avait ordonné, on écrivit aux satrapes du roi, et aux gouverneurs qui [étaient établis] sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit [les lettres], et on [les] scella avec l'anneau du roi.

13 Et les lettres furent envoyées par l'intermédiaire¹ de courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'à l'homme âgé, les enfants et les femmes, et pour piller leurs biens, en un même jour, le 13^e [jour] du 12^e mois, qui est le mois d'Adar.

— ¹ littéralement : par la main.

14 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.

15 Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse, la capitale. Or le roi et Haman étaient assis à boire, mais la ville de Suse était dans la consternation.

Mardochée avertit Esther et lui demande d'intervenir auprès du roi

4 Or Mardochée apprit tout ce qui avait été fait. Alors Mardochée déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville, et poussa un cri grand et amer.

2 Puis il alla jusque devant la porte du roi, car, revêtu d'un sac, personne ne pouvait franchir la porte du roi.

3 Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son décret, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes, et des pleurs, et des lamentations. Beaucoup avaient pour lit le sac et la cendre.

4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent le lui rapporter, et la reine en fut toute bouleversée. Et elle envoya des vêtements pour revêtir Mardochée et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il n'accepta pas.

5 Alors Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle¹, et elle lui donna l'ordre [d'aller] vers Mardochée pour savoir de quoi il s'agissait et quelle en était la raison.

— ¹ littéralement : devant elle.

6 Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.

7 Alors Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la quantité exacte d'argent qu'Haman avait dit qu'il verserait¹ dans les trésors du roi en vue de détruire les Juifs.

— ¹ littéralement : pèserait.

8 Et il lui donna une copie du texte du décret qui avait été rendu à Suse en vue de les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître. Puis il lui donna l'ordre d'entrer vers le roi, pour le supplier et lui adresser une requête en faveur de son peuple.

9 Et Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.

10 Alors Esther donna l'ordre à Hathac d'aller dire à Mardochée :

11 « Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or pour qu'il vive. Et moi, je n'ai pas été appelée ces 30 [derniers] jours pour entrer vers le roi. »

12 Et l'on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.

13 Alors Mardochée dit de répondre à Esther : « Ne pense pas dans ton âme que tu échapperas [seule] d'entre tous les Juifs, [parce que tu es] dans la maison du roi.

14 Car, si tu persistes à garder le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre côté, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ? »

15 Alors Esther dit de répondre à Mardochée :

16 « Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant 3 jours, ni la nuit ni le jour. De même, moi et mes jeunes filles, nous jeûnerons ainsi, et puis j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi. Et si je dois périr, je périrai. »

17 Et Mardochée s'en alla¹ et fit selon tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

— ¹ littéralement : passa.

Démarche d'Esther auprès du roi Assuérus

5 Et il arriva, le troisième jour, qu'Esther se revêtit de ses habits royaux et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, face à la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, face à l'entrée de la maison.

2 Or il arriva, quand le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, qu'elle trouva faveur à ses yeux. Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.

3 Puis le roi lui dit : « Que veux-tu, reine Esther, et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera accordée¹. »

— ¹ littéralement : donnée.

4 Et Esther dit : « Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. »

5 Alors le roi dit : « Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. » Et le roi vint avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

6 Puis le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin¹ : « Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée². Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. »

— ¹ littéralement : au festin du vin. — ² littéralement : donnée.

7 Et Esther répondit et dit : « [Voici] ma demande et ma requête :

8 Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi. »

Haman a le projet de pendre Mardochée et prépare la potence

9 Et ce jour-là, Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait pas et ne tremblait pas devant lui, alors Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.

10 Mais Haman se domina et rentra dans sa maison. Puis il envoya chercher ses amis et sa femme Zéresh.

11 Et Haman leur raconta ses glorieuses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait grandi, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.

12 Et Haman dit : « Même la reine Esther, au festin qu'elle a préparé, n'a fait venir personne avec le roi, excepté moi. Et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.

13 Mais tout cela n'est rien pour moi aussi longtemps que je verrai Mardochée le Juif assis à la porte du roi. »

14 Alors sa femme Zéresh et tous ses amis lui dirent : « Qu'on prépare un bois, haut de 50 coudées¹, et [demain] matin, parle au roi pour qu'on y pende Mardochée. Et va-t'en joyeux au festin avec le roi ! » Et la chose plut à Haman, et il fit [préparer] le bois.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

*

Mardochée est honoré par le roi – Haman est humilié devant Mardochée

6 Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi, et il ordonna d'apporter le livre des événements marquants des chroniques, et on les lut devant le roi.

2 Et on y trouva écrit ce que Mardochée avait révélé, au sujet de Bigthan et de Thérèsh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.

3 Et le roi dit : « Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordés à Mardochée, à cause de cela ? » Et les serviteurs¹ du roi qui le servaient, dirent : « On n'a rien fait pour lui. »

— ¹ ailleurs : jeunes hommes.

4 Alors le roi dit : « Qui est dans la cour ? » Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé¹ pour lui.

— ¹ littéralement : dressé.

5 Et les serviteurs du roi lui dirent : « Voici Haman, qui se tient dans la cour. » Et le roi dit : « Qu'il entre ! »

6 Alors Haman entra. Et le roi lui dit : « Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer ? » Et Haman pensa dans son cœur : « À qui plus qu'à moi¹ plairait-il au roi de faire honneur ? »

— ¹ ou : À quel autre qu'à moi.

7 Et Haman dit au roi : « Pour l'homme que le roi se plaît à honorer,

8 qu'on fasse venir le vêtement royal dont le roi s'est revêtu, et le cheval que le roi a monté, et sur la tête duquel on a mis une couronne royale.

9 Et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres. Et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène dans les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : "C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi se plaît à honorer !" »

10 Alors le roi dit à Haman : « Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée le Juif qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit. »

11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, et il revêtit Mardochée et le promena à cheval dans les rues de la ville, et il criait devant lui : « C'est ainsi qu'il est fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! »

12 Et Mardochée revint à la porte du roi. Mais Haman se rendit en hâte à sa maison, accablé de tristesse et la tête couverte.

13 Et Haman raconta à sa femme Zéresh et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et sa femme Zéresh lui dirent : « Si Mardochée devant lequel tu as commencé à tomber est de la race¹ des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui. »

— ¹ littéralement : semence.

14 Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi arrivèrent et se dépêchèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Haman, dénoncé par Esther, est pendu au bois qu'il avait préparé pour Mardochée

7 Et le roi et Haman vinrent à la fête donnée chez¹ la reine Esther.

— ¹ littéralement : vinrent pour boire avec.

2 Et le roi dit à Esther, en ce second jour, pendant le festin¹ : « Quelle est ta demande, reine Esther ? Et elle te sera accordée². Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. »

— ¹ littéralement : festin du vin. — ² littéralement : donnée.

3 Alors la reine Esther répondit et dit : « Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il me soit accordé¹ la vie, et qu'à ma requête [la vie de] mon peuple !

— ¹ littéralement : donné.

4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avons été vendus pour être des serviteurs et des servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'adversaire ne puisse pas compenser le dommage fait au roi. »

5 Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : « Qui est-il et où est-il celui dont le cœur est rempli [de la pensée] de faire ainsi ? »

6 Et Esther dit : « L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman ! » Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.

7 Alors le roi, dans sa fureur, se leva du festin¹ [et s'en alla] dans le jardin du palais. Mais Haman resta auprès de la reine Esther pour lui adresser une requête pour sa vie. Car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.

— ¹ littéralement : festin du vin.

8 Puis le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin¹. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Alors le roi dit : « Veut-il aussi faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? » La parole sortit de la bouche du roi, et l'on couvrit le visage d'Haman.

— ¹ littéralement : festin du vin.

9 Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : « Il y a justement le bois préparé par Haman pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi. Il est dressé dans la maison d'Haman, haut de 50 coudées. » Et le roi dit : « Qu'on l'y pende ! »

10 Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait préparé¹ pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

— ¹ littéralement : dressé.

Triomphe de Mardochée

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'opresseur des Juifs. Et Mardochée fut présenté au roi¹, car Esther avait déclaré ce qu'il était pour elle.

— ¹ littéralement : vint devant le roi.

2 Alors le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Puis Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds, et pleura, et le supplia de faire échec à la méchanceté d'Haman l'Agaguite, et au projet qu'il avait formé contre les Juifs.

4 Alors le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,

5 et elle dit : « Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et si la chose convient au roi, et si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

6 Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ? »

7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée le Juif : « Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.

8 Vous donc, au nom du roi, écrivez ce qui vous paraîtra bon, concernant les Juifs, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un décret qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut pas être révoqué. »

Décret royal en faveur des Juifs

9 Alors les scribes du roi furent appelés à ce moment-là, au 3^e mois qui est le mois de Sivan, le 23^e [jour] du mois. Et selon tout ce que Mardochée ordonna, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, [soit] 127 provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.

10 Et l'on écrivit les lettres au nom du roi Assuérus, et on les scella avec l'anneau du roi. Puis on les envoya par l'intermédiaire¹ des courriers à cheval, montés sur de rapides chevaux royaux issus des haras².

— ¹ littéralement : par la main. — ² plusieurs manuscrits portent : juments.

11 [Ces lettres indiquaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de se rassembler et de défendre leur vie en détruisant, et en tuant, et en faisant périr toute force armée, d'un peuple ou d'une province, qui les opprimerait – eux, [et leurs] enfants, et [leurs] femmes – et de piller leurs biens.

12 [Et cela] en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le 13^e [jour] du 12^e mois qui est le mois d'Adar.

13 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.

14 Les courriers, montés sur de rapides chevaux royaux, partirent en hâte, étant pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse, la capitale.

15 Et Mardochée sortit de la présence du roi avec un vêtement royal bleu et blanc, et une grande couronne en or, et un manteau de fin lin et de pourpre. Et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.

16 Pour les Juifs, c'était lumière, et joie, et allégresse, et honneur.

17 Et dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son décret, il y eut joie et allégresse pour les Juifs, festin et jour de fête. Et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs était tombée sur eux.

*

Vengeance et délivrance des Juifs

9 Alors au 12^e mois, qui est le mois d'Adar, le 13^e jour du mois, [le jour] où la parole du roi et son décret allaient être exécutés, le jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux – mais il y eut un retournement de situation en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient –

2 les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui recherchaient leur malheur. Et personne ne tint devant eux, car la frayeur des Juifs¹ était tombée sur tous les peuples.

— ¹ littéralement : leur frayeur.

3 Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi soutenaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.

4 En effet, Mardochée était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces. Car cet homme, Mardochée, allait [toujours] grandissant.

5 Alors les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils traitèrent à leur gré ceux qui les haïssaient.

6 Or à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500 hommes.

7 Et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,

8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha,

9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,

10 les 10 fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'oppresseur des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

11 En ce jour-là, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint au roi.

12 Et le roi dit à la reine Esther : « Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, 500 hommes et les 10 fils d'Haman. Qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta demande ? Elle te sera accordée¹. Et quelle est encore ta requête ? Et ce sera fait. »

— ¹ littéralement : donnée.

13 Alors Esther dit : « Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé aux Juifs qui sont à Suse d'agir encore demain selon le décret d'aujourd'hui, et qu'on pendre au bois les 10 fils d'Haman.

14 Et le roi dit de faire ainsi. Et le décret fut rendu dans Suse, et l'on pendit les 10 fils d'Haman.

15 Alors les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent aussi le 14^e jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse 300 hommes. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

16 Et quant au reste des Juifs, ceux qui [se trouvaient] dans les provinces du roi, ils se rassemblèrent, et se dressèrent pour [défendre] leur vie, et pour avoir du repos [à l'égard] de leurs ennemis. Alors ils tuèrent 75 000 [personnes] parmi ceux qui les haïssaient. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

17 [Cela eut lieu] le 13^e jour du mois d'Adar. Et le 14^e [jour] du mois, ils se reposèrent, et en firent un jour de festin et de joie.

18 Mais les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent le 13^e [jour] du mois et le 14^e [jour]. Et ils se reposèrent le 15^e [jour], et en firent un jour de festin et de joie.

19 C'est pourquoi les Juifs des campagnes, ceux qui habitaient dans des villes ouvertes, firent du 14^e [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des cadeaux¹ les uns aux autres.

— ¹ littéralement : portions.

Institution de la fête des Purim

20 Alors Mardochee écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,

21 pour qu'ils s'engagent à célébrer chaque année le 14^e jour et le 15^e jour du mois d'Adar.

22 Car en ces jours-là les Juifs avaient eu du repos [à l'égard] de leurs ennemis, et ce mois-là leur douleur avait été changée en joie et leur deuil en un jour de fête. Ils devaient donc en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des cadeaux¹ les uns aux autres, et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

— ¹ littéralement : portions.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochee leur avait écrit.

24 Car Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, l'opresseur de tous les Juifs, avait projeté de faire périr les Juifs. Et il avait fait tirer au Pur, c'est-à-dire au sort, pour les détruire et les faire périr.

25 Et quand l'affaire¹ fut [présentée] devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'Haman² avait formé contre les Juifs retombe sur sa propre tête. Et on le pendit au bois, lui et ses fils.

— ¹ ou : Esther ; littéralement : elle. — ² littéralement : il.

26 C'est pourquoi on appela ces jours les Purim¹, d'après le nom de Pur. C'est pourquoi, à cause de tous les termes² de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient vu et de ce qui leur était arrivé,

— ¹ Purim : pluriel de Pur. — ² littéralement : paroles.

27 les Juifs s'engagèrent et acceptèrent pour¹ eux-mêmes, et pour¹ leur descendance, et pour¹ tous ceux qui se joindraient à eux, de célébrer chaque année ces 2 jours selon ce qui est écrit, et aux dates fixées².

— ¹ littéralement : sur. — ² littéralement : selon leur temps fixé.

28 Et l'on devait se souvenir de ces jours et les célébrer dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville. Et ces jours de Purim ne devaient pas être négligés au milieu des Juifs, et leur mémoire ne devait jamais cesser parmi leur descendance.

29 Alors la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochee le Juif écrivirent, en usant de toute [leur] autorité, cette 2^{de} lettre pour confirmer [la lettre sur] les Purim.

30 Et à tous les Juifs dans les 127 provinces du royaume d'Assuérus, on envoya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité,

31 pour confirmer ces jours de Purim aux dates fixées¹, selon que Mardochee le Juif et la reine Esther leur avaient ordonné de faire, et comme ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, [à savoir la question] des jeûnes et de leurs lamentations.

— ¹ littéralement : à leurs temps fixés.

32 Ainsi, l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit dans le livre.

*

La grandeur de Mardochee

10 Puis le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.

2 Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et les détails de la grandeur de Mardochee, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ?

3 Car Mardochee le Juif fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand aux yeux des¹ Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix de² toute sa race³.

— ¹ littéralement : pour les. — ² ou : la prospérité de ; littéralement : parlant paix à. — ³ littéralement : semence.